

LA CIUDADANÍA DE PUERTO RICO

Season 9, episode 6

Small Town
Spanish
Teacher

En el año 1492 (mil cuatrocientos noventa y dos), la isla de Puerto Rico era un paraíso tropical. La isla se llamaba Borinquén y sus habitantes eran los Taínos. Aunque a veces sufrían ataques de sus vecinos, los Caribes, en general, había paz en la isla. No sabían que sus vidas estaban a punto de cambiar drásticamente.

In the year 1492, the island of Puerto Rico was a tropical paradise. The island was called Borinquén and its inhabitants were the Taínos. Although they sometimes suffered attacks from their neighbors, the Caribes, in general there was peace on the island. They didn't know that their lives were about to drastically change.

En su segundo viaje al Nuevo Mundo, Cristóbal Colón visitó Borinquén el 19 (diecinueve) de noviembre de 1493 (mil cuatrocientos noventa y tres). Nombró la isla "San Juan Bautista". España no estableció un pueblo en la isla hasta 1508 (mil quinientos ocho). La colonia se llamaba Puerto Rico. En la década 1520 (mil quinientos veinte), cambiaron los nombres de la colonia y la isla. Ahora, la ciudad se llamaba San Juan y la isla se llamaba Puerto Rico. Y sus habitantes originales, los taínos, eran prácticamente extintos.

In his second trip to the New World, Christopher Columbus visited Borinquén on November 19, 1493. He named the island "St. John the Baptist". Spain didn't establish a town on the island until 1508. The colony was called Puerto Rico. In the 1520s, they changed the names of the colony and the island. Now, the city was called San Juan and the island was called Puerto Rico. And the original inhabitants, the Taínos, were practically extinct.

En 1860 (mil ochocientos sesenta), Puerto Rico y Cuba eran las últimas colonias de España en América, y ellos también querían su independencia. La situación en Puerto Rico estaba mal. La economía no era estable y había mucha pobreza. La gran mayoría de los habitantes no podían leer ni escribir. La infraestructura de la isla era horrible y afectó negativamente a todos.

In 1860, Puerto Rico and Cuba were the last colonies of Spain in America, and they also wanted their independence. The situation in Puerto Rico was bad. The economy was not stable and there was a lot of poverty. The large majority of inhabitants could not read or write. The infrastructure of the island was horrible and negatively affected everyone.

Unos cambios llegaron a Puerto Rico en el año 1897 (mil ochocientos noventa y siete) cuando España aprobó la autonomía administrativa y política de la isla. No fue una independencia total, pero permitió elecciones locales para los puertorriqueños.

Some changes came to Puerto Rico in the year 1897 when Spain approved the administrative and political autonomy of the island. It wasn't complete independence, but it allowed local elections for Puerto Ricans.

Interesantemente, Cuba causó la separación final de España y Puerto Rico. Cuba quería su independencia y se rebeló contra España varias veces, incluyendo una guerra de diez años. Revolucionarios cubanos como José Martí eran considerados héroes en Cuba, mientras que eran criminales en España.

Interestingly, Cuba caused the final separation of Spain and Puerto Rico. Cuba wanted its independence and rebelled against Spain several times, including a ten-year war. Cuban revolutionaries like José Martí were considered heroes in Cuba, while they were criminals in Spain.

Cuba tenía grandes amigos en los Estados Unidos. Theodore Roosevelt abogó por la independencia cubana. Los reporteros Joseph Pulitzer y William Randolph Hearst escribieron artículos que denunciaban a España. La prensa vio la posibilidad de ganar mucho dinero con historias escandalosas de héroes cubanos y españoles terribles. Es probable que las historias fueran incorrectas, pero eran populares. Pintaron a España como una nación injusta y mala. Después de leer los artículos y escuchar a políticos populares como Roosevelt, muchos ciudadanos estadounidenses estaban a favor de la independencia Cubana y querían ayudar. Donaron dinero y armas a los rebeldes cubanos.

Cuba had great friends in the United States. Theodore Roosevelt promoted Cuban independence. The reporters Joseph Pulitzer and William Randolph Hearst wrote articles that denounced Spain. The press saw the possibility to earn a lot of money with scandalous stories of Cuban heroes and terrible Spaniards. It is probable that the stories were incorrect, but they were popular. They painted Spain as an unfair and mean nation. After reading the articles and listening to popular politicians like Roosevelt, many US citizens were in favor of Cuban independence and wanted to help. They donated money and weapons to the Cuban rebels.

El presidente estadounidense William McKinley no quería una guerra y buscó una solución pacífica a la independencia de Cuba. Sin embargo, cuando un barco de la armada estadounidense explotó en la bahía de Habana, McKinley se vio obligado a entrar en la guerra hispano-estadounidense.

The US president William McKinley didn't want a war and looked for a peaceful solution to Cuban independence. However, when a US navy ship exploded in the Havana harbor, McKinley was forced to enter the Spanish-American war.

Al principio, solo pensaron en independencia de Cuba, pero varias personas influyeron al presidente McKinley para incluir todas las colonias españolas en la guerra. Esta decisión incluyó no solo a Puerto Rico, sino también a dos colonias en el océano Pacífico: las Filipinas y Guam.

At the beginning, they only thought of Cuban independence, but several people influenced President McKinley to include all the Spanish colonies in the war. This decision included not only Puerto Rico, but also two colonies in the Pacific Ocean: the Philippines and Guam.

La guerra hispano-estadounidense no duró mucho tiempo, solo cuatro meses. Comenzó en abril y terminó en agosto de 1898 (mil ochocientos noventa y ocho). Lucharon en el Caribe y también en el Pacífico. Al fin, España y los Estados Unidos se sentaron en París para crear un tratado. El tratado cedió los territorios de Puerto Rico y Guam a los Estados Unidos. Cuba y las Filipinas estuvieron bajo control estadounidense durante unos años, pero eventualmente recibieron su independencia.

The Spanish-American war did not last long, only four months. It began in April and ended in August 1898. They fought in the Caribbean and also in the Pacific. At the end, Spain and the US sat down in Paris to create a treaty. The treaty ceded the territories of Puerto Rico and Guam to the US. Cuba and the Philippines were under US control for some years, but they eventually received their independence.

Puerto Rico, por fin, estaba libre de España, pero ahora era una colonia de los Estados Unidos. ¿Cómo sería diferente?

Puerto Rico, finally, was free from Spain, but now it was a colony of the United States. How would it be different?

Los derechos de la constitución estadounidense se extendieron a Puerto Rico. Ahora la gente tenía el derecho de reunirse y hablar sin miedo. Establecieron un sistema de educación pública. Trabajaron en la infraestructura, construyendo calles y puentes.

The rights of the US constitution extended to Puerto Rico. Now the people had the right to gather and speak without fear. They established a public education system. They worked on the infrastructure, building streets and bridges.

En el año 1917 (mil novecientos diecisiete), los Estados Unidos extendieron la ciudadanía estadounidense a Puerto Rico, por lo que todos los habitantes de la isla ahora disfrutaban de todos los derechos de los ciudadanos estadounidenses. Desafortunadamente, esta ciudadanía también implicó que los residentes de Puerto Rico podrían ser llamados para luchar en guerras. Poco después de la extensión de la ciudadanía, unos 20,000 (veinte mil) hombres puertorriqueños fueron llamados para participar en la Primera Guerra Mundial.

In the year 1917, the United States extended US citizenship to Puerto Rico, through which all the island's inhabitants now enjoyed all the rights of US citizens. Unfortunately, this citizenship also implied that Puerto Rican residents could be called to fight in wars. A little after the extension of citizenship, some 20,000 Puerto Rican men were called to participate in the First World War.

Otra consecuencia de la ciudadanía fue la inmigración. Con la ciudadanía estadounidense, los puertorriqueños eran libres de vivir en cualquier estado. Aproximadamente 42,000 (cuarenta y dos mil) personas se mudaron de Puerto Rico a los Estados Unidos en la década de 1920 (mil novecientos veinte), principalmente al estado de Nueva York.

Another consequence of citizenship was immigration. With US citizenship, Puerto Ricans were free to live in any state. Approximately 42,000 people moved from Puerto Rico to the US in the 1920s, mainly to the state of New York.

Al principio, el gobierno estadounidense controló muchos aspectos del gobierno puertorriqueño. El presidente seleccionó el gobernador y algunos representantes para la isla. Sin embargo, con tiempo, Puerto Rico ahora elige a todos los miembros de su congreso.

At the beginning, the US government controlled many aspects of the Puerto Rican government. The president selected the governor and some representatives for the island. However, with time, Puerto Rico now elects all members of their congress.

Hoy en día, el presidente estadounidense puede vetar leyes puertorriqueñas y es responsable de las relaciones entre los Estados Unidos y Puerto Rico. Aunque el presidente estadounidense tiene cierto control sobre la isla, los residentes de Puerto Rico no pueden votar en las elecciones presidenciales porque Puerto Rico no es un estado, sino solo un territorio.

Today, the US president can veto Puerto Rican laws and is responsible for relations between the United States and Puerto Rico. Although the US president has a certain amount of control over the island, the residents of Puerto Rico cannot vote in the presidential elections because Puerto Rico is not a state, just a territory.

De hecho, Puerto Rico ha producido seis actos en referencia a su situación política, primero en 1967 (mil novecientos sesenta y siete), luego en 1998 (mil novecientos noventa y ocho), 2012 (dos mil doce), 2017 (dos mil diecisiete), 2020 (dos mil veinte), y más recientemente en 2022 (dos mil veintidós). En abril de este año, 2024 (dos mil veinticuatro), los residentes de Puerto Rico tendrán la oportunidad de votar para decidir su futuro con los Estados Unidos. Tendrán cuatro opciones: anexión a los Estados Unidos, independencia, soberanía con asociación libre, o soberanía con asociación estadounidense. Así que, la ciudadanía de Puerto Rico aún no está decidida.

As a matter of fact, Puerto Rico has produced six acts concerning their political situation, first in 1967, then in 1998, 2012, 2017, 2020, and most recently in 2022. In April of this year (2024) the residents of Puerto Rico will have the opportunity to vote to decide their future with the United States. They will have four options: annexation to the United States, independence, sovereignty with free association, or a free state associated with the United States.

Una nota interesante: aunque Puerto Rico técnicamente es parte de los Estados Unidos, la isla participa de manera independiente en los Juegos Olímpicos. Su participación comenzó en 1948 (mil novecientos cuarenta y ocho). Ha obtenido un total de diez medallas en el boxeo, el atletismo, el tenis y la lucha libre. Cuando un ciudadano puertorriqueño gana una medalla, tocan la canción “La Borinqueña” y no el himno nacional estadounidense.

An interesting note: even though Puerto Rico is technically part of the United States, the island participates independently in the Olympic Games. Their participation began in 1948. They have gotten a total of ten medals in boxing, track and field, tennis, and wrestling. When a Puerto Rican citizen wins a medal, they play the song “La Borinqueña” and not the US national anthem.

Simple Stories in Spanish. Season 9, episode 6: *La ciudadanía de Puerto Rico*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.